

ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ И ФРАНЦУЗСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ КАК АСПЕКТ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ БУДУЩИХ ЛИНГВИСТОВ-ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Брыксина И.Е.

Россия, Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина bryxina68@mail.ru

Петрунина А. С.

Россия, Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина

Из истории английского языка. Начиная с XI века, в Англии активно использовались три языка – английский, англо-нормандский и латынь. Английский использовался коренными жителями. Светским языком британской элиты, на котором говорили при королевском дворе, парламенте, был англо-нормандский. Латынь же была широко распространена в церкви и в сфере высшего образования. После завоевания Англии норманнами в 1066 г. в течение последующих столетий французский язык в его нормандской диалектальной форме оставался государственным языком Англии. Он использовался при дворе правящей нормандской династии, в церковных учреждениях, суде, на нем издавались законы, велось преподавание в школах. Тем не менее, среди английской знати и прочего населения английский язык так и не вышел из употребления, французский язык использовали в основном феодалы, которым он был необходим при общении с придворными кругами, чиновниками и высшим духовенством.

Подобное расслоение языков привело к тому, что высшим сословиям приходилось использовать английский для общения с простыми людьми, а низшим слоям населения – учить французские слова. Именно это двуязычие и привело к большому количеству заимствований в английском языке. Французский язык начал сдавать свои позиции примерно с XIII века как следствие отпадения от Англии Нормандии, прекратилось переселение французских норманнов, усилился процесс ассимиляции англичанами франко-нормандских переселенцев. Английский язык постепенно приобретает более важный статус. В 1258 г. король Генрих III при обращении к жителям использовал французский и английский язык. В 1349 г. французский язык был заменён английским при обучении латинскому языку. С 1362 г. судебные дела разбирались на английском языке, дебаты в парламенте так же велись на английском. К XV веку французский язык окончательно утратил свое былое значение, в 1477 г. вышел акт, отменивший французский язык в сфере школьного обучения.

Таким образом, английский язык в связи с длительным влиянием французского языка усвоил огромное количество иностранных слов. По данным французских словарей из 80 000 наиболее употребительных слов английского языка приблизительно 22 500 – французские заимствования. В английском языке создавались синонимы из двух языков, между которыми велась борьба, результатами которой были три способа пополнения словарного состава языка:

1. Английское слово вытесняло французское.

2. Французское слово вытесняло английское. Например, древнеанглийское слово *here* – армия было вытеснено старофранцузским словом *army*; древнеанглийское *earn* – бедный – французским *poor*.

3. Сохраняются оба слова, которые приобретают разные семантические или стилистические значения в языке и речи.

Иногда вторгшееся французское слово вытесняет свой исконно английский синоним в другую сферу значения. Так, например, древнеанглийское слово *harfest*, обозначавшее *осень*, было вытеснено в этом значении существительным *autumn* из французского *autumne*, но сохранилось в английском языке в виде *harvest* в значении *урожай*. Язык сохранил память о тех временах, когда крестьяне называли своих животных по-английски, а мясники в городе называли мясо этих животных по-французски. Например: *cow-beef*, *swine-pork*.

Заимствования затронули язык в различных сферах общественной деятельности: а) образование: *lesson* – урок, *library* – библиотека, *pen* – перо для письма, *pupil* – ученик, *pencil* – карандаш; б) новые формы домашнего быта, сложившиеся в Англии, также несут на себе печать французского влияния и нередко обозначаются французскими словами: *dinner* – обед, *supper* – ужин, *table* – стол, *plate* – тарелка, *napkin* – салфетка, *sauser* – блюдо; в) научные термины, описывающие различные явления из области промышленности: *machine* – машина, *engine* –

мотор; г) торговля: *fair* – ярмарка, *market* – рынок, *money* – деньги; д) политическая жизнь: *government* – правительство, *parlament* – парламент.

Со временем французские заимствования настолько прижились в английском языке, что изменились под воздействием английской фонетики. Самым ярким изменением был перенос ударения с конца слова, что свойственно французскому языку, на корневой слог, т. е. на начало слова, что свойственно английскому языку. Процесс переноса ударения происходил постепенно, причем главное ударение на последних слогах сначала заменялось второстепенным, а затем исчезало совсем.

Таким образом, во времена нормандских завоеваний английским языком было заимствовано огромное количество слов из французского языка, которые относятся к сферам общественной деятельности и имеют различные формы.

Традиционно, выделяют три типа французских заимствований: собственно заимствованные слова; кальки; семантические заимствования.

1. Собственно заимствование: из иностранного языка заимствуется как значение, так и звуковая оболочка слова. Например, английское слово *shivaree* – кошачий концерт не является точным фонетическим соответствием имитируемого слова *chaviary*, но настолько близко к нему, что происхождение одного от другого не вызывает сомнений. Различия в звучании объясняются как фонологическая подстановка, типичная для большинства заимствованных слов. Такие слова иногда называют гибридными заимствованиями, т.к. они образованы частично из родного, а частично из иностранного материала.

2. Калька: заимствование, при котором в другой язык переносится только общее строение сложного слова, включая его значение. От собственно заимствования «калька» отличается сохранением всех иностранных морфем, но звуковая оболочка частично изменяется. Без изменений остается и значение слова. Например, *fruit*, *avenue*, *chair* сохранили свою орфографию, но изменили произношение под влиянием английского языка.

3. Семантическое заимствование представляет собой процесс, при котором слово приобретает новое значение благодаря своему семантическому и фонетическому сходству с каким-либо словом иностранного языка. Такое заимствование проявляется лишь в появлении у ранее известного слова нового значения. Семантическое заимствование можно даже назвать смысловым. В качестве примера мы можем привести французское слово *gratte-ciel* и английское *sky-scraпер*.

Влияние французского языка в большой мере сказалось и на системе английского словообразования. Определенные английские суффиксы и префиксы, встречающиеся в заимствованных словах, могли извлекаться из этих слов и использоваться для образования слов с английским корнем. Например, большое количество французских слов было образовано с суффиксом

-*ance*,
-*ence*: *ignorance*, *entrance*, *innocence* (отвлеченные существительные от основ прилагательных и глаголов). Суффикс -*ess*, применяемый для образования существительных, обозначающих женский род, проник в английский язык в словах: *princess*, *baroness*. Затем его стали присоединять к английским корням: *goddess*, *murderess*. Французский суффикс -*able*, -*ible*, образующий прилагательные со значением «могущий подвергнуться действию, обозначаемому глаголом», проник в английский язык в словах: *admirable*, *tolerable*, *flexible*. Некоторые французские префиксы также стали продуктивными в английском языке. Например, префикс -*dis-*, -*desc* отрицательным значением проник в английский язык в составе многих французских слов (*disappoint*, *disdain*) и стал употребляться для образования новых слов от английских корней (*disown*, *disburden*).

Французские заимствования можно условно разделить на усвоенные и неусвоенные. Усвоенные заимствования, претерпев семантические и морфологические изменения, отчасти изменили свой звуковой образ и орфографию. Например: англ. *defend* фр. *defendre* (защитать), *difficult* *difficile* (трудный, трудно)

К неусвоенным заимствованиям относятся заимствования, обладающие исконно французскими фонетическими и морфологическими особенностями: *coup d'Etat* (государственный переворот), *pince-nez* (пенсне), (*in*) *petitpoint* (на цыпочках)

Однако, границы между группами усвоенных и не усвоенных слов относительно, ряд слов стоит на грани перехода из одной группы в другую. Мы отмечаем здесь сохранение орфографии, но изменение произношения: *fiance*, *avenue*, *restaurant*, *chiffonier*, *champagne*. Эти

заимствования можно отнести как к усвоенным, так как они изменили свои фонетические признаки, так и к неусвоенным, потому что они сохранили свою орфографию.

Но не только английский язык на протяжении своей истории усваивал заимствования из французского, французский язык также усваивал англицизмы.

К ним относятся:

1. Денотативные заимствования – далеко не все англо-американизмы получают статус равноправных лексических единиц французского языка. Большинство из них заимствуются вместе с понятиями и явлениями иностранной действительности. Вот пример денотативных заимствований: *leader, label*- наклейка, ярлык; *electrocution* – смерть от электрического тока, *nylon*.

2. Коннотативные заимствования – французский язык использует немало коннотативных заимствований, обозначающих понятия, уже имеющие свое французское наименование: *week-end* – *fin de la semaine*, *baby* – *bebe*, *nurse* – *bonned'enfant*, *insane* – *insense*, *barman* – *garcon*, *leader* – *chef*, *livingroom* – *salledesejour*, *match* – *competition*.

3. Двойные заимствования – в ходе исторических процессов английский язык испытывал сильное влияние французского языка, возникало много заимствований. В наше время слова из английского языка, ранее пришедшие из французского, снова возвращаются во французский, но уже с измененной морфологией и семантикой. Так, *humour* – юмор, заимствованное английским языком в XVII веке из французского (*фр. humeur* – склонность к шутке) и получившее новое окончание, возвратившись в язык-источник, стало произноситься в соответствии с современными французскими произносительными нормами. Английское существительное *supremacy* происходит от французского прилагательного *supreme*. Заимствованное в XVI веке это производное пришло в XVII веке во французский язык и приобрело французское звучание *suprematie*. Английское существительное *loyalist* произошло от французского прилагательного *loyal*, заимствованного в XVI веке. В XVII веке это производное было, в свою очередь, заимствованно французским языком, в котором оно приобрело соответствующие форму и звучание: *loyaliste* – приверженец.

4. Заимствование словообразовательных элементов и создание новых слов с их использованием. Например, слово *couponing* образовано от французского слова *coupon* с помощью английского суффикса *-ing*.

Адаптация английских заимствований во французском языке:

1. Фонетическая адаптация – основывается на перемещении ударения и редукции финальной гласной. В английском языке много чужих для французского языка звуков. Так, например, слово *roast-beef* теряет при заимствовании дифтонг *oa* и долгую *[i]*. Кроме того, не ассимилируются слова, обозначающие явления и вещи исключительно английские: *lady, gentleman, bill, pudding*. Совершенно естественно, что слова сохраняют свою естественную форму до тех пор, пока их значения не меняются.

2. Морфологическая адаптация – при заимствовании слово может менять не только свой фонетический облик, но и претерпевать некоторые другие изменения. Но заимствуются также слова, чья форма не находит места в системе нового языка, в таком случае они существуют изолировано и воспринимаются исключительно целиком – как один корень – *rosbif, jockey*. Правда, иногда форма слова может меняться совершенно бессознательно с помощью подмены конечной буквы или псевдосуффикса – меняется сам корень. Английские заимствования могут послужить примером различных приемов: *pannequet (pan-cake), bousin (bousing), chelin (shilling), bowlingrin (bowling-green), contredanse (country-dance)*.

3. Семантическая адаптация – изменения в значении заимствованного слова. Чаще всего иноязычное слово заимствуется в одном из своих значений, реже в двух (совсем редко в трех) значениях. Так прямое значение слова *blush* в английском языке – прилив крови к сердцу, однако французский язык заимствовал это слово лишь в его переносном значении – косметическое средство для лица. Важно отметить, что иногда то, что воспринимается как заимствование во французском может оказаться сохранением старых французских слов, которые, перейдя в свое время в английский язык, существовали во французском и сохранились до нашего времени.

За последние 50 лет количество заимствованных английских слов во французском языке заметно увеличилось. Из 150 новых слов, которое дает французский словарь за 2014 год, большинство англицизмы: *flashmob* – флэшмоб, *googliser* – искать в Гугле, *hashtag* – хэштэг, *slopestyle* – слоупстайл [1]. К собственно заимствованиям необходимо добавить семантические, которые сообщают новое значение уже существующим французским словам, например: *conventionnel* обычный (*non nucleaire* – неядерный), двойные заимствования *challenge* – вызов, *interview* –

интервью, калькированные слова и выражения – *guerre froide* – холодная война, *cols blancs* – белые воротнички, *homme de la rue* – рядовой человек. За последние десятилетия в повседневном обиходе французов произошли изменения. В экономику, рекламу, спорт, культуру, разговорный язык молодежи проникло много англицизмов, которые дублируют французские термины. Самое большое количество англицизмов можно проследить в словарном запасе молодежи [2]. Рене Этьембль популяризирует созданный им термин *franglais*, а также *japlish* (смесь японского и английского), *spanGLISH*, *gerGLISH*, *rusSGLISH* [3]. Во всех странах наблюдается тревога за судьбу национального языка, который испытывает сильное влияние со стороны английского.

Таким образом, в процессе подготовки будущего лингвиста - преподавателя изучение лексического состава иностранных языков играет большую роль, поскольку новые заимствованные слова характеризуют не только современное состояние языковой картины мира изучаемого языка, но и передают тончайшие оттенки отношения, оценки, эмоции, темперамент, личностные качества, свойства и т.д. Убедившись в схожести английского и французского языков, можно заметно облегчить их изучение, в частности, для лучшего запоминания французской/английской лексики, расширения словарного запаса путем сравнения со словами английского/французского языка и изучения происхождения слов. Овладевая иноязычной лексикой через сопоставление с лексикой другого иностранного языка, обучаемый одновременно глубже проникает в собственную национальную культуру, что играет немаловажную роль в воспитании всесторонне развитой и образованной поликультурной языковой личности обучаемого – будущего специалиста.

Литература

1. Petit Larousse. Paris. 2014.
2. Жаркова Т.И. О сленге современной французской молодежи // Иностранные языки в школе. 2005. №1. С. 96–100.
3. Etienne R. Parlez-vous franglais. Paris: Gallimard. 1964.